

Tout moun ki la Byenbonjou !

An ké koumansé di tout moun ki envité mwen pou mwen té palé jòdi- la asi bèlè Gpe , mèsi.

Alòs kan ké di jòdi-la asi bèlè Gwadeloup. Pou zò byen konprann pou ki biten an chazi palé di sa an kay palé-la , fò mwen di zòt dabò pou yonn sa ki ka pasé an péyi gwadeloup lè ou vwè ou ka palé dè bèlè Gwadeloup. Onlo moun ka rèsté estébékwe lèw vwè yo ka tann palé di sa. Yo ka di « Oh Oh, tini bèlè an Gwadeloup alòs, mé apa on chanté ; sé on dansé, on dansé Matinik !

Alòs sa nou kay montré jòdi-la sé ki jan bèlè ka viv an Gwadeloup, san pon moun savé. Vi a bèlè an péyi Gwadeloup sé on vi an bistan, an ba fèy, an chimen kòsyè ! Sé kon si diré sé on manman kaché ki tout chanté tradisyonèl té ké tini, san savé sa. Sé pou sa nou di pou kozé lasa nou ké kriyé-y « Bèlè Gwadeloup , on chanté kaché » ki vé di-w i pa ka fè dézòd , moun pa konnèt-li mé i la, i ka fonksyonné.

Nou ké montré-y an 2jan :

Ki jan moun ki ka chanté léwòz ka chanté bèlè san yo savé. Nou ké montré-sa avè chanté a bèlè-la nou sòti tann-la. Nou ké trasé chimen a on chanté ki koumansé an bèlè é ki jòdi-jou ou ka tann adan adan spèktak a gwoka.

### **A-BÈLÈ , ON SOUS A PAWÒL POU LÉWÒZ**

Ka ki léwòz ? Sé on sanblé a moun, manman lan nwit jik jou, ka chanté , ka dansé, ka bat men, asi mizik a tanbou tanbouyé ka konnyé. Léwòz-la ka touvé-y sé-y avè véyé ki pi gran sanlé tradisyonèl a gwoka an péyi-la. Adan léwòz-la, dapré réjyon-la la i ka fèt-la, ou ka touvé pizyé kalité chanté. Lé pli konmen sé chanté a graj, a toumlak, a léwòz , a menndé, a kaladja, a padjanbèl, a woulé . É ou ka touvé osi dèt chanté osi ki chanté a Sobo, chanté a Takout ki chanté ki pli jenn.

Alos an-nou palé dè chanté-la nou sòti tann la :

Chanté-lasa i vyé toubonman , sété chanté papa a sé 3 frè-la ki chanté-la té ka chanté lè-y té ka fè konvwa ki pou fè pou fè jaden , ki pou on dèt travay. Sé frè lasa, yo tini jòdi-la 66 zan, 51 nan é 57 tan. Ki vé di, ki lè yo tann chanté –lasa, sété koté lé lanné 50/60 é papa-yo menm trouvé chanté-la la dèpi i té toupiti koté lé lanné 1920 konsa.

Enben adan chanté-lasa , moun ki kay an léwòz , ki sé pou yo joué ( pratiquer), ki sé pou yo gadé ( public), en senten yo ka rèkonnèt dé pawòl ki yo ka tann adan sé chanté a léwòz-la.

Nou pé di tini 3 pawòl kè ou ka tannan ki an sé chanté graj-la ki adan sé léwòz-la, ki adan sé woulé-la, ki adan sé padjanbèl-la . Nou kay vwè tou sa, pawòl apré pawòl. An ké ba zòt pawòla bèlè -la é tit a sèten chanté a léwòz-la ou ka trouvé menm pawòl-la adan-y.

1er pawòl ( segment)

*Bondyé , an té ja pasé koté tout lé gran farmasyen*

*An ka mandé-yo désou longan damour*

*Lé farmasyen yo ka viré mwen lè do*

*Yo ka fè mwen konprann*

*An two jenn pou mwen pé enmé.*

Ou ka trouvé menm pawòl-la menm jan -la adan ELWA, adan MAN FÈNAN, adan JOU LENDI-LA

2è pawòl

*Manman mwen di mwen*

*Mon Garçon mariez-vous*

*Mwenn réponn manman tou an riyan é souriyan*

*La libèwté vo myé kè lèsklavaj*

*Si-ou vwè mayé té bon*

*Lontan an té jan mayé*

Ou ka trouvé menm pawòl-la menm jan -la adan JOU LENDI-LA,

3è pawòl

*An ja pléré*

*An pa an néta pléré ankò*

*Gadé zyé an mwen yo ka koulé kon arosoir*

*Arozwa-la té ka mouyé lari a zòt  
Chak fwa lanmou pasé  
Pou pousyè pa bonnyé zyé-y  
Ou ka touvé menm pawòl-la, menm jan -la, adan MAN DÈNI, adan  
FRANSENME, KLERYA*

Déparfwa ou ka touvé yenki on pati a pawòl-la, jis on fraz:  
« *Wi an té malad , an té kouché a lopital* » *Ou ka touvé -y adan ITA adan  
ADOLÉ,*  
« *3 wòch galèt ka sèvi-mwen zòyé* » *Ou ka touvé -y adan ELWA*  
« *Si an té rich an nòr é an narjan* » *Ou ka touvé -y adan LÉWÒZ O*

Alè nou kay palé di Aglaé

### **AGLAE ON CHANTÉ BÈLÈ KI VINI CHANTÉ A SPÈKTAK**

Aglae sé on chanté on madanm Gwadeloup chanté ban nou . Non a-y sé Man Soso , i tini 97 ans jòdi-la. Man Soso di-nou i koumansé chanté –y koté lé lanné 1946 panna gason a-y Gi Conquet té timoun piti, lè i lésé Lapwent, pou-i té alé rété an konminn bémaho avè Papa a ti-moun a-y . I té ka chanté-y avè moun a jaden an sèksyon Destrelan/Jabren Bémaho jis panna lanné 1981, lè lizin-la fèmé é i arété ba moun travay adan piès kann.

Chanté-lasa ka-i ka di : Sé on madanm ki ka voyé pawòl ba konbòch a-y ( rivale). I ka rèproché- profité panna i ka travay rèd an jaden pou-y pran misyé-la i enmé-la .

Vèrsyon a Man Soso tini pawòl kout ( courts segments). Chanté-la ka touné é chak moun ka di on pwodwi a jaden : patat, léti, kawòt...

É, lè Man Soso mété-y ka fè léwòz pou-i té fè on lajan, aprè i vwè madanm an sèktè-la, té ka fè léwòz, i mété-i ka dansé andidan léwòz a-y, ka chanté andidan léwòz a-y é pami chanté i té ka chanté , i mété Aglaé . Sé konsa Aglaé vini on chanté a léwòz avè chanté é lé répondè.

Lè Gi, gason a Man Soso fè prèmyé dis a-y an 1967, i té konnèt onlo moun dèt koté pas i té ka joué an òwkès, i té ka fè siklis, i té ka voyé la vwa pou-i té anmizé-y adan baw ki té alantou a La Plas Laviktwa Lapwent. Tout moun ki té konnèt-li mété-yo ka monté Jabren an léwòz a Man Soso pou yo té kouté bon moun a-yo Gi chanté.

Sé konsa Aglaé rantré an tèt a on mizisyen a owkès a gwoka modèn, Edouard Ignol ki ni on ti soudnon, Kafé ki ranjé-y é i mété-y si dis an 1983 é i kriyé mòso-la « Tou lé maten ». E Kafé té tini onlo kòt, i fè chanté-la touné adan spèktak andidan é an dèwò Gwadeloup.

Koté lanné 2007, on bann madanm ki té ka frékanté kaz a Man Soso é léwòz a Man Soso pran pati fè on group a Madanm, Fanm Ki ka, pou chanté enpen chanté a léwòz é a véyé. Yo fè Man Soso chanté-y ba-yo, yo kouté vèrsyon a kafé é yo mété-y an jan a-yo. Mi sé konsa Aglaé kontinyé ka touné adan spèktak pas Kafé pé paf è-y touné, maladi gaté vayan. Avè dé vèrsyon-la, yo fè on sèl vèrsyon.

## AN-NOU KOUTÉ ON TI MÒSO ADAN CHAK VÈRSYON A AGLAÉ

Nou té ké pé pran dèt ègzamp adan chanté tradisyonel , ki léwòz, ki bigin, ki nwèl gwadeloup, men nou ka arèté la .

Alòs ,Pou an toufini nou pé di sé chanté tradisyonèl-la,yo liyanné, yo ka fè on sèl chenn. É lè ou ka chèché istwa a sé chanté-lasa adan moun ki ka chanté –yo, ou ka vwè, sé sé menm moun la, ki ka chanté yo tout. Sé moun bitasyon, ki ka chanté chanté bitasyon. Tini moun an Gwadeloup nou ni tan konnèt, ki chanté lè yo té vivan, oben ki ka chanté tout sé chanté –la, kèl kan swa la sitiasyon , ki chanté séparé , ki yonn ka lité é lòt, kèl kan swa . Sé Napoléon Magloire (1919-2013), Défen Man Dupuits, Défen Aksidan alias Charlotte Mola, sé Yvon Aubierge Anzala ki tini 67 ans jòdi-la, sé Simone Jacques et Médé alias Médélice Baptista ki tini plis ki 80 lanné jòdi-la.

Alòs ki lèson nou pé tiré adan sa nou sòti di –la :

Bèlè-la , i byen la, sé on bank a pawòl, sé on bank a mélodi osi. É si nou vlé tiré-y an ba fèy , nou pé fè kon lé frè Aglas, mété-y si sènn , mété-y an spèktak é sa pa difisil , sé trouvé on tèm, chèché on mélodi koté moun ki konnèt panna yo vivan sé profité, é pran tout pawòl ki ka routouné ( les génériques) adan chanté graj, chanté léwòz, chanté padjanbèl, chanté woulé. E mi on konposisyon !

Mèsi tout moun . An bay san té konnèt, sé si pé san zandoli tini i ka bay !

Bèlè de Guadeloupe

Bonjour à tous

Je commence par adresser un grand merci à tous ceux qui m'ont invitée à parler aujourd'hui du bèlè de Guadeloupe. Merci beaucoup !

Alors que dire du bèlè de Guadeloupe ? Il me faut commencer par vous expliquer pourquoi j'ai choisi de traiter du sujet que je vais vous annoncer. C'est tout simplement à cause de la réaction générale en Guadeloupe lorsque l'on parle de bèlè. Nombreux sont ceux qui s'étonnent que l'on situe le bèlè en Guadeloupe parce que le terme bèlè renvoie à une danse de la Martinique.

Nous avons donc choisi de montrer que le bèlè en Guadeloupe est bien vivant mais transparent. Le bèlè mène sa vie cachée . C'est comme un héritage caché transmis à toutes les musiques traditionnelles qui s'interprètent sans qu'on soit conscient de cet héritage. Aussi notre sujet est le suivant :« Bèlè de Guadeloupe , un chant en silence » traduisant ainsi sa discrétion en dépit de sa vitalité.

Notre démonstration se fera en 2 temps:

Nous montrerons , du point de vue des textes des similitudes entre le chant bèlè et le chant léwòz à partir de la chanson qui a introduit mon intervention.

Nous retracerons le parcours d'une chanson bien connue Aglaé du bèlè au spèktak de gwoka.

### **LE BÈLÈ, UNE SOURCE LITTÉRAIRE AU SERVICE DU CHANT LÉWÒZ**

Le léwòz est un rassemblement nocturne de danseurs, chanteurs, chachayeurs, batteurs de mains au son de la musique exécutée à mains nues par les tanbouyés. Le léwòz et la veillée mortuaire constituent les principales manifestations typiques du gwoka. On y interprète plusieurs types de chansons. Par ordre de préférence, en fonction des régions on trouve les chansons graj, léwòz, menndé, toumblak puis les chansons padjenbèl, woulé, kaladja enfin d'autres à usage plus modestes et plus récemment en usage que sont le sobo ou le takout appelé aussi 6/8.

Si l'on étudie le cas de la chanson qui vient de nous être diffusée, on peut dire que : C'est une chanson très ancienne héritée de leur père par les 3 frères Aglas : Dunièr, Laurent et Romil . Depuis leur tendre enfance, ils ont entendu cette chanson à l'occasion des convois organisés par leur père généralement pour les travaux des champs. C'était autour des années 1950/60. Leur père lui même ne faisait que perpétuer un héritage qu'il avait reçu depuis les années 1920 environ.

Ceux qui fréquentent les léwòz tant les musiciens que le public pourront reconnaître les textes des chansons. En effet plusieurs segments de cette chanson se retrouvent dans des graj, des léwòz, des woulé, des padjanbèl.

Pour chacun des segments indiqués , je vous donnerai le titre de quelques chansons où on les retrouve.

1<sup>e</sup> segment

Père, je suis déjà passé chez tous les pharmaciens

Je leur demande 2 sous de remèdes d'amour

Les pharmaciens me tournent le dos

Ils me font comprendre

Que je suis trop jeune pour aimer

On retrouve ces paroles dans les chansons du léwòz : ELWA, MAN

FÈNAN, JOU LENDI-LA

2<sup>e</sup> segment

Ma maman m'a dit

Mon garçon mariez-vous

J'ai répondu à Maman en riant et en souriant

Si le mariage était bon

Je me serais déjà marié

On retrouve ces paroles dans les chansons du léwòz : JOU LENDI-LA

3<sup>e</sup> segment

J'ai déjà pleuré

Je n'ai plus de force pour pleurer

Voyez donc comme mes yeux coulent comme un arrosoir

L'arrosoir arrosait la rue

Ainsi , chaque fois que passera l'amour

La poussière ne l'aveuglera point

On retrouve ces paroles dans les chansons du léwòz : FRANSÉMÉ, MAN

DÈNI, KLERYA

Il arrive que l'on retrouve dans les chansons juste que quelques phrases du bèlè :

« Bien sûr j'étais malade, j'étais couché à l'hôpital » ou « Si j'étais riche en or et en argent » que l'on retrouve dans les chansons I.T.A, A DOLÉ ou LÉWÒZ O

Passons maintenant au parcours de la chansons AGLAÉ

**AGLAÉ, DU BÈLÈ AU SPECTACLE GWOKA**

Pour AGLAÉ , notre informatrice est une dame Man Soso aujourd'hui âgée de 97ans. Elle nous a rapportée que cette chanson était interprétée par elle et

ses collègues de jardin dans la section Destrellan / Jabrun durant les années 1946 lorsque, quittant Pointe-à-Pitre où elle demeurait, elle s'est installée avec son compagnon à Baie-Mahault. Cette chanson bèlè s'est tue avec la fermeture de l'usine qui employait les paysans sur son domaine foncier en 1981.

AGLAÉ traite d'une femme qui insulte sa rivale à qui elle reproche de profiter du fait qu'elle est occupée aux travaux du jardin pour s'emparer de son amoureux.

C'est une chanson à segments courts qui circule tour à tour entre les chanteurs, chacun apportant sa touche en énonçant un nom de produit du jardin différent : patate, laitue, carotte...

La chanson prend un autre ton lorsque Man Soso commence à organiser à son domicile des léwòz comme elle a vu faire par des femmes de la localité. Alors elle danse et chante à ses léwòz et cette chanson figure au répertoire.

Très rapidement cette chanson sera connue de tous ceux qui fréquentaient le lieu de la part de son fils, Guy Conquet qui avait une popularité dans le monde du cyclisme et qui avait déjà fait ses preuves de chanteur à travers les orchestres de bals dans d'autres communes de la Guadeloupe et les concerts informels qu'il donnait dans les bars de la Place de la Victoire à Pointe-à-Pitre.

C'est ainsi que le trompettiste Edouard IGNOL dit KAFÉ s'en inspire pour composer une chanson de gwoka moderne qui figure sur son 1er album sous le titre « Tou lé maten » qui a fait le tour de la Guadeloupe en concert de même que quelques voyages à l'étranger.

Et en 2007, des femmes qui fréquentaient le lieu, elles aussi, ayant décidé de créer un ensemble musical pour réactiver quelques chansons du patrimoine léwòz, ont réuni les versions Man Soso et Kafé pour créer la leur et proposer AGLAÉ à leur tour en spectacle.

### **BRÈVE AUDITION**

On pourrait encore prendre des exemples dans d'autres types de musiques traditionnelles. Mais on s'arrêtera là pour faire le constat que toutes les musiques traditionnelles sont liées par une chaîne de parenté littéraire, rythmique et mélodique. Si on déroule l'histoire des de ces musiques par les gens qui les pratiquent, on constatera que ce sont les mêmes personnes qui pratiquent les chants bèlè, léwòz, véyé, Noël, biguine. Ce sont des gens de la

campagne profonde qui pratiquent les musiques de la campagne profonde. De grandes figures se sont distinguées de leur vivant ou se distinguent pour cette richesse du répertoire comme Napoléon Magloire (1919-2013), Les défuntés Man Dupuits, Chanrlotte Mola dite Aksidan, Yvon Aubierge Anzala, Simone Jacques ou Médélice Baptista dite Médé agés respectivement de 67 et plus de 80ans pour les 2 femmes citées. Quel que soit le contexte, que les musiques se séparent, s'opposent, se font concurrence, eux les pratiquent toutes.

Alors quelle leçon tirer de cette chaîne de parenté qui maintient le chant bèlè dans sa vitalité ?

Ne plus penser que le chant bèlè de Guadeloupe n'existe pas. Le considérer comme le père de nos chansons traditionnelles. Et si d'aventure on voudrait le revitaliser , ne pas hésiter à rechercher des mélodies auprès des anciens praticiens et rechercher dans les paroles génériques de nos chansons léwòz, véyé, nwèl, biguine pour de nouvelles compositions..

Merci bien !